

Spring 2017

Tonać / Sinking

Joanna Kalucki

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umass.edu/mot>



Part of the [Fiction Commons](#)

Recommended Citation

Kalucki, Joanna (2017) "Tonać / Sinking," *mOthertongue*: Vol. 22 , Article 7.

Available at: <https://scholarworks.umass.edu/mot/vol22/iss1/7>

This Multilingual Prose is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in mOthertongue by an authorized editor of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

TONĄĆ

Joanna Kalucki

Kiedy wracam, staję się trupem nasiąknięty wodą, tępy i przytłoczony zgnilizną problemów bliskich i drogich mi osób. Im bardziej staję się cięższa, tym trudniej unosić się nad stłumionymi [zatapiającymi] uczuciami. Brnę przez niewygodną ciszę, przez nieszczerze przeprosiny i narcystyczną depresję. Walę przez życie, zostawiając filozoficzne ślady: szlak dla utraconych, a ja zapadam w cuchnące błoto, zapomniana. Tam, znajduję
Ich, martwich.
Jego, znikającego.
Ojczyznę, zagubioną.

SINKING

When I return, I become a waterlogged corpse, dense and putrid with the problems of those near and dear to me. The heavier that I become, the more difficult it is to float above repressed [sinking] feelings. I slosh through uncomfortable silence, through duplicitous apologies and narcissistic depression. I stomp out philosophical meanings to life, a trail for the lost ones to follow while I sink into rotten mud, forgotten. There, I find them, dead.
him, gone.
a homeland, lost.